



« COEUR DE VILLE »

CIRCUITS  
THÉMATIQUES

L'OFFICE DE TOURISME

CLICHY  
LA GARENNE



BONJOUR À TOUS ET BIENVENUE DANS LA DÉCOUVERTE DU PARCOURS  
« COEUR DE VILLE »

Balisé par 12 bornes en version multilingue (FR, ANG, ALL) mais aussi en braille, ce parcours a été conçu pour vous permettre de découvrir votre ville différemment. Des informations complémentaires sont disponibles sur le site de l'Office de Tourisme :

[www.clichy-tourisme.fr](http://www.clichy-tourisme.fr)

au moyen du flash code (application téléchargeable gratuitement pour Smartphone).

Bonne découverte !

HELLO EVERYONE AND WELCOME TO THE HEART OF THE TOWN DISCOVERY WALK.

You will be guided by 12 multilingual signposts (in FR, ENG and GER) as well as in Braille, offering you the opportunity to see your city in a new light.

Additional information can be found at the Tourist Board Website :

[www.clichy-tourisme.fr](http://www.clichy-tourisme.fr)

using Flash Code (Smartphone application available for download free of charge).

Enjoy the discovery!

HALLO UND HERZLICH WILLKOMMEN AUF DER ENTDECKUNGSTOUR « IM HERZEN DER STADT ».

Auf dieser Tour mit 12 Infoständen in drei Sprachen (FR, ENG, DEU) und Blindenschrift können Sie Ihre Stadt mal ganz anders entdecken. Zusätzliche Informationen erhalten Sie auf der Website des Fremdenverkehrsbüros :

[www.clichy-tourisme.fr](http://www.clichy-tourisme.fr)

mit dem Flash-Code (kostenlos herunterladbare Smartphone-App).

Viel Spass !



## 1 HÔTEL DE VILLE / 5 MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire

Acquise par la ville en 1972, elle devient Maison des associations en 1994 et est réhabilitée en 2009 où elle prend le nom d'Aimé Césaire.

### MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire

Acquired by the city in 1972. It became the Maison des Associations in 1994. Renovations took place in 2009, after which the building was renamed Aimé Césaire.



### TOWN HALL

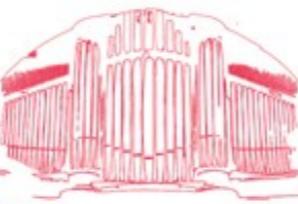
The town hall stands on the city square, which has been dedicated to the employer's demonstration since 1845.

### RATHAUS

Das Hôtel de Ville wurde auf dem „Place de la commune“, einem Ort, der seit 1845 für Patronatsveranstaltungen diente, erbaut.

## 2 ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT DE PAUL

Oeuvre des Frères Abbey, il est réalisé pour l'Exposition Universelle de Paris de 1900 et vendu en 1905, à la paroisse Saint-Vincent de Paul.



### ORGAN OF SAINT-VINCENT DE PAUL CHURCH

Made by Abbey Brothers, it was built for the Universal Exhibition in Paris in 1900 and was sold in 1905 to Saint Vincent de Paul parish.

### ORGEL DER KIRCHE SAINT-VINCENT DE PAUL

Diese Orgel ist das Werk der Brüder Abbey. Sie wurde für die Weltausstellung in Paris im Jahr 1900 gebaut und 1905 an die Pfarrei Saint-Vincent de Paul verkauft.

## 3 ÉGLISE SAINT-MÉDARD

Mentionnée dès la fin du 13<sup>me</sup> siècle, cette église fut reconstruite vers 1525, puis en 1622 par Vincent de Paul alors curé de la paroisse, et fut achevée en 1630.

### SAIN-MEDARD CHURCH

As early as the end of the 13<sup>th</sup> century, there was mention of a church called Saint-Médard. Reconstructed around 1525, then in 1622 under the supervision of Vincent de Paul, the parish's priest at the time, it was completed in 1630.

### KIRCHE SAINT-MEDARD

Bereits Ende des 13. Jahrhunderts wurde eine Kirche Saint-Médard erwähnt: nach ihrem Neubau im Jahre 1525 sowie 1622 von Vincent de Paul, dem damaligen Pfarrer der Gemeinde, wurde sie 1630 fertiggestellt.

## 4 PAVILLON VENDÔME

Classé Monument historique en 1983, le pavillon des Ducs de Vendôme est propriété de la municipalité depuis 1989.



### VENDÔME HOUSE

Listed as a historical monument in 1983, the house of Duke of Vendôme belongs to the city since 1989.

### PAVILLON VENDÔME

Der 1983 unter Denkmalschutz gestellte Pavillon der Ducs de Vendôme befindet sich seit 1989 im Besitz der Stadt.

## 1 HÔTEL DE VILLE / 5 MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire

Acquise par la ville en 1972, elle devient Maison des associations en 1994 et est réhabilitée en 2009 où elle prend le nom d'Aimé Césaire.

### MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire

Acquired by the city in 1972. It became the Maison des Associations in 1994. Renovations took place in 2009, after which the building was renamed Aimé Césaire.



### VEREINSHAUUS AIMÉ CÉSaire

In December 1972, the city bought the building and used it for the accommodation of the first associations. In 1994, it was renamed Aimé Césaire. In 2009, it was renovated and received its current name.

## 9 HOPITAL GOÜIN

Cet établissement de santé privé à but non lucratif a été créé en 1897 par Jules Goüin.

### GOÜIN HOSPITAL

This non profit health centre was funded by Jules Goüin in 1897.

### HOPITAL GOÜIN

Das Krankenhaus Goüin ist eine 1897 geschaffene private, gemeinnützige Gesundheitseinrichtung.



## 10 THÉÂTRE RUTEBEUF

Inauguré en 1925 en tant que salle des fêtes et de réunions, sa transformation en théâtre date de 1980.



### RUTEBEUF THEATER

Inaugurated in 1925 as assembly hall, it was turned into a theatre in 1980.



### THEATER RUTEBEUF

1925 eingeweiht, der Umbau zu einem Theater geht auf das Jahr 1980 zurück.

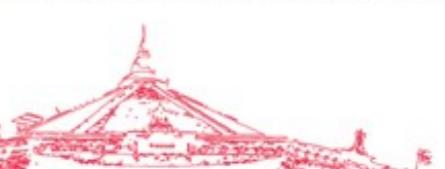


## 11 KIOSQUE À MUSIQUE

Le kiosque à musique est inauguré en 1896 en même temps que les jardins et parterres de fleurs sur la nouvelle place des fêtes, créée en 1883.

### BANDSTAND

It was inaugurated in 1896, together with the gardens and flower beds of the new place des Fêtes which had been created in 1883.



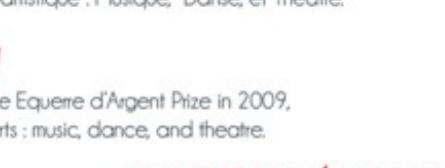
### MUSIKKIOSK

Der Musikiosk wurde im Jahre 1896 eingeweiht, gleichzeitig mit den Gärten und Blumenanlagen auf dem neuen, 1883 geschaffenen Festplatz.



## 12 CONSERVATOIRE LÉO DELIBES

1<sup>er</sup> Prix National d'Architecture Equerre d'Argent 2009, cet établissement municipal est dédié à la pratique artistique : Musique, Danse, et Théâtre.



### LÉO DELIBES CONSERVATORY

Winner of the National Architecture Equerre d'Argent Prize in 2009, this building is dedicated to the arts : music, dance, and theatre.

### CONSERVATOIRE LÉO DELIBES

Die städtische Musikschule, die 2009 den 1. französischen Architekturpreis „Equerre d'Argent“ erhielt, ist den Künsten Musik, Tanz und Theater gewidmet.

## 8 ÉGLISE NOTRE-DAME AUXILIATRICE

Édifiée à l'origine en 1886 sous l'instigation de Mademoiselle Rolland-Gosselin, la nouvelle chapelle est inaugurée en 2000.

### NOTRE-DAME AUXILIATRICE CHURCH

Build in 1886, supervised by Miss Rolland-Gosselin. The new Chapel was inaugurated in 2000.

### KIRCHE NOTRE-DAME AUXILIATRICE

1886 beschloss Mademoiselle Rolland-Gosselin eine Kapelle zu erbauen. Die neue Kapelle wurde im Jahr 2000 eingeweiht.





DÉPART DE L'OFFICE DE TOURISME  
STARTING FROM THE TOURISM OFFICE  
VOR DEM FREMDENVERKEHRSBÜRO

- 1** HÔTEL DE VILLE  
TOWN HALL  
RATHAUS

**2** ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT DE PAUL  
ORGAN OF SAINT-VINCENT DE PAUL CHURCH  
ORGEL DER KIRCHE SAINT-VINCENT DE PAUL

**3** ÉGLISE SAINT-MÉDARD  
SAINT-MEDARD CHURCH  
KIRCHE SAINT-MEDARD

**4** PAVILLON VENDÔME  
VENDÔME HOUSE  
PAVILLON VENDÔME

**5** MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire  
MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSaire  
VEREINSHAUS AIMÉ CÉSaire

**6** ENTREPÔTS DU PRINTEMPS  
THE PRINTEMPS WAREHOUSES  
LAGERHALLEN DES PARISERS KAUFHAUSES «PRINTEMPS»

**7** MAISON DU PEUPLE  
HOUSE OF THE PEOPLE  
HAUS DES VOLKES

**8** ÉGLISE NOTRE-DAME AUXILIATRICE  
NOTRE-DAME AUXILIATRICE CHURCH  
KIRCHE NOTRE-DAME AUXILIATRICE

**9** HOPITAL GOÜIN  
GOÜIN HOSPITAL  
HOPITAL GOÜIN

**10** THÉÂTRE RUTEBEUF  
RUTEBEUF THEATER  
THEATER RUTEBEUF

**11** KIOSQUE À MUSIQUE  
BANDSTAND  
MUSIKKIOSK

**12** CONSERVATOIRE LÉO DELIBES  
LÉO DELIBES CONSERVATORY  
CONSERVATOIRE LÉO DELIBES

 ARRIVÉE À L'OFFICE DE TOURISME  
ARRIVAL AT THE TOURIST OFFICE  
ANKUNFT IM FREMDENVERKEHRSBÜRO



## ARRIVÉE À L'OFFICE DE TOURISME ARRIVAL AT THE TOURIST OFFICE ANKUNFT IM FREMDENVERKEHRSBÜRO



Papier recyclé